

大 學 叢 書

教 育 原 理

上 冊

查 浦 曼 孔 次 著
趙 濱 演 改 譯

商 務 印 書 館 印 行

中華民國二十四年二月初版
 中華民國三十二年八月渝第一版 (34073.4A 渝粉)

大學叢書
 (教本) 教育原理二冊
 (Principles of Education)

渝版粉報紙 上冊定價國幣伍元捌角

印刷地點外另加運費

 * 版 權 所 有 *
 * 翻 印 必 究 *

發行所	印刷所	發行人	原著者	改譯者
商務印書館	商務印書館	王雲五	Chapman and Counts	趙演
各地	各	重慶白象街		

叢書主編者序

近年來，太學中研究教育的學生的要求，似乎與前不同，較偏於實際方面，而輕視理論的學科。這種趨勢，與其他學科方面的新要求是一致的，表示學生對於具體的材料及培養能力的訓練，發生了一種真切的興趣。這本是一種很好，很足令人興奮的現象，表示教育已經由教學的哲學，轉變為一種專業，準備人們去從事一種重要的社會工作。這種轉變，確是很合理的，但同時卻難免一種危險，恐怕今日受訓練的人們，一旦訓練期滿，出了校門，並未獲得教育哲學上的健全的基礎。因為過去的教育專家，所以能有偉大的力量，即由於受了這種基本的哲學訓練之故。即使我們人人都贊成嶄新的工程式的教育課程，並舉出很多贊成的理由，但事實上，青年教師或青年學生的一個最重要的責任，就在自己逐漸造成一種健全的有用的教育哲學。這種哲學，即可指導他將來的事業，鼓舞他後來的一切行動。

在師範生的訓練中，實際課程的重要，當然是不能否認的。不過負訓練責任的人，總要設法引導他，讓他了解教育這種東西如何逐漸演化到了現在，又如何成為國家的最重要的制度？了解國家的公民，如何憑藉這種制度，去預料解決與國家幸福有關的問題？為適應此種特殊需要計，最好當然是設置本國教育演進史的學程。但同時，

也應該引導他獲得一種健全的觀念，認識教育的目的，乃在促進個人及種族的進步。總之，所有的組織、行政、及監察，在人類訓練的方案中，都應該獲得其適當的地位。爲適應第二種需要計，當然無過於教育學理或教育哲學了。負教育行政的人，假若對於全部教育事業，沒有完整的概念，關於教育的目的及計劃，缺少基本的概念，其工作便成爲呆板的例行的事務，服務的人，也沒有專業的興趣了。

爲適應這第二種需要計，爲適應教育哲學的課程計，本叢書(Riverside Textbooks in Education)遂有本書之作。由第二頁中所引的話，讀者可見本書的觀點完全是近代的。這兩位作者，排除舊日的哲學的概念及名辭，完全以近代生物學及心理學的概念及工業文明的變遷的需要爲本書的基礎。他們所建立的教育哲學的中心的思想，係主張在近代文明情況之下，知識應能滿足六種基本的生活需要——健康、家庭生活、經濟適應、公民生活、娛樂、及宗教——然後進而將研究的結果，應用於各種學校的組織及工作上。

就本書的撰述而論，本書作者的修養，尤其適於這種工作。他們所受的教育，是彼此不同的，一是受教於英國最好的學校，一受教於西美中部的公立學校及大學；一畢業於哥倫比亞的空氣中，一畢業於芝加哥的空氣中。所以各人所得的教育哲學的背景，是彼此完全不同的。因此，本書乃是一種聯合的產物，並非反映一地方的觀念，或某一學派的思想。再則，本書自始至終，都是二人共同寫作，但同時缺點則完全沒有。本書的大綱及各節的綱要，係經二人共同規定，然後在耶魯大學試用，繼由二人共同撰寫、批評、並拼合，所以實際上，本書每一頁，都代表兩個人

的觀念。由本書的編製及文體，可證這種共同的努力確已獲得良好的成績。同時，本書自始至終，都能提取興趣，而文體則異常清晰，異常動人，異常有力。

由教師的立場而論，本書編制的方法是尤其好的。因為本書的寫作，始終係以一些基本的教育問題為中心，故其編制極便於教師參考材料。各章末尾附帶討論的問題，皆係經多方思考，方始決定，而且排列，井然整齊，俾教師能引用本書內關於原理的討論。又所有問題，往往是著者自己的學生提出的，也是團體與思考的產物。所以這些補助的問題的選擇及排列，比較平常教師提出問題，實在審慎得多。就某一意義而論，若為時間及篇幅許可，這些問題，即是著者們自己在課文中所要討論的問題。

就本書的體例而觀，序者相信在教育原理方面，本書所貢獻的，乃一種真正近代的教育哲學，加之文字清晰可誦，編制得宜，便於教授，足使本書成為一本最重要的教育原理的教本，極便大學的應用。

柯伯利 (E. P. Cubberley)

原著者序

如叢書主編者柯伯利在本書序言中所說，因為現代大學教育系及教育學院中的專業學程，日漸增多，「所以準備將來從事教育的人們，一旦訓練期滿，出了校門，並未獲得教育哲學上的健全基礎，因為過去教育專家所以能有偉大的力量，即由於受了這種基本的哲學訓練之故」。然而和目前實際現象所依據的根本假定恰恰相反的，就是專門知識之發展，卻益使學生對於教育的重要作用，應該獲得一種系統的了解。這種了解，顯然是普通學生所不可少的，但對於從事高深研究的學生，也同樣重要。縱然研究的專家，鄙視哲學，但每一個研究者，都表現一種基本的哲學的偏見。從事研究工作的人，對於價值的意義，若沒有正確的觀念（教育原理所講的，就是這些東西），其可貴的精神，便虛耗於無結果無意義的研究中了。

教育哲學的內容，時時都有改造之必要，因為社會變遷之遽急，人類思想之進步，及人格價值觀念之變遷，都使我們不能下最後的論斷。教育的目的與價值，一定要隨時代而演進。雖然有些人類的傾向是基本的，但目標、重心、及方法，總應該因時而異。知識是時時增加的，理想是時時擴張的，社會進化的方向，是時時變化的，所以教育的經驗與知識，亦應該隨時重加改造。尤其是今日，教育哲學更需要一番改組。——這種教育哲學，應該根據教育研

究及心理研究的結果，以討論科學之發展，工業之革命，民生主義之發生，及世界大同之促進。

我們知道，現在學校的科目，異常繁多；各種各色的方法與程序，多至不可勝數；各種社會勢力對於學生的要求，也彼此互相衝突；同時教育的學說，又千變萬化。所以，研究教育的學生，若不明瞭教育的重要目標，若不時時把這些目標當作旅行中的北極星，一定會迷失途徑的。這種目標是什麼呢？即是引導兒童參加社會，並訓練兒童使用文明的工具。參照個人的材能，盡量給以充分的機會，讓他從事於增進健康，改善家庭，整理並改進工業，增進公民的興趣，豐富娛樂生活，培養宗教的道德的態度，我們相信這些就是教育實施的目標及基礎。

教育的理論，總要以這種人類價值及需要的概念為根據，然後才能望在民生社會之中，實現其機能。支配教育思想，決定教育目標的人，若能有一種健全的哲學，我們敢於說，教育的方法，必能逐漸獲得科學的控制。如此，學校即可實現其真正目標；反之，假若這種哲學是不健全的，則所規定的目標，一定是錯誤的，科學的方法亦不過使我們確實錯誤，益加錯誤而已。

撇開教育哲學對於專業訓練的貢獻不論，教育既是社會的一種研究，在普遍的人生中，當然應該佔有相當的地位。若把教育看做是一種社會制裁的方式，看做是大社會中為善或為惡的最大的力量，教育便成為社會科學中最重要的一門科學，同時也是最人本的科學。我們知道，社會擺脫民俗的束縛，認識其自己的目的，控制其演進的過程，實現其真正的哲學，所憑藉者就是教育的方法。

在這樣一種著作中，是很容易有危險發生的，即關於教育問題的科學的、審慎的、詳盡的研究，往往不會獲得適當的重視。我們知道，近來教育在學術界所以能獲得較高尙的地位，即大半由於這些研究的基本精神所致。本書所討論的問題，多數都已經過審慎的定量的研究，對於這許多研究，我們本應該常常顧到，不過我們應該知道，即使我們能够常常顧到，而讀者也能耐心細讀，但我們若將這些問題，詳加討論，便與本書的旨趣相遠了。不過我們的根本思想，都反映着這種科學的實驗的精神，及不斷地增加的科學發見。但因為我們無法提出科學的證據，甚至無法把一個問題的各方面，詳加考慮，所以我們的討論，便不得不簡單一點。因此，本書便難免武斷之嫌，但爲討論的明確、簡潔計，這種代價亦是值得的。

對於社會哲學及教育哲學的整個思想，我們顯然是很叨光的。在這樣一種廣大的園地內，誰也不能說要有所創造。隨便將網的一部分，加以解剖，必見其係由各種各色的線交織而成。熟悉教育貢獻的讀者，必可見給與本書較普遍的影響者，乃是：Plato, Rousseau, Herbart, Spencer, Hall, James, Dewey。在心理方面供給較專門的貢獻者，則爲 McDougall, Thorndike, Watson, Binet, 及 Freud。比較專門的教育方面有影響者，則爲 Adams, Adamson, Angell, Ayres, Bobbit, Bode, Bolton, Cahell, Charters, Colvin, Cubberley, Garnett, Gesell, Henderson, Holmes, Ingels, Judd, Kilpatrick, McNulty, Monroe, Nunn, Parker, Suedden, Spaulding, Stayer, Terman, Welton, Whipple, Withers。至於比較普遍的社會哲學方面

面，則有 Bryce, Chesterton, Croley, Ferrero, Grimd'vieg, Hobhouse, Lippmann, Robinson, Russell, Santayana, Sumner, Tawney, Wallas, Ward, Webb, Wells。其他關於徵引事項，恕不多贅。

查浦曼
孔次
同序

趙序

查浦曼孔次二氏合著之教育原理，爲美國 Riverside 教育叢書之一，出版於一九二四年。翌年冬，余在故都編輯教育評論週刊，曾於一卷第九期中，作文（題爲蔡孔合著教育原理）介紹之。嗣後美國教育界以教育原理課本之選用，徵詢同業之意見，結果，此書得稱許獨多，遂漸爲美國大學及師範學校所採用。我國公私立大學教育學系用作課本者，亦復不少。

自科學方法應用於教育方面而後，研究教育者率喜注重實際問題，不願空談理論，此於近年出版之教育書報，顯然可見。然教育上之各種主張及設施，由一極端而轉向於另一相反的極端之時，矯枉過正，在所不免。有心人於此，深抱不安，乃應時勢之需要，採取折衷的態度，思有以調和之。美國教育上之趨勢，偏重實際方面，似已走入極端，調和之說，乃遂應運而生，逐漸引人注意於原理及思潮。所異者，時人講原理，並非回返至曩昔教育上之哲學的觀念，乃根據生物學與心理學之原則，以及工商業文明之新需要，對於當代教育問題，加以一番考驗與解釋工夫，以期獲得相當之解決焉。查孔之書，正可代表此種調和觀念。即美國哥倫比亞大學師範學院國際教育研究所於其一九二九年年刊，專論各國教育制度之哲學背景，其旨趣亦正類是。

二氏曩昔所處之學校環境，各不相同；教育哲學之背景，亦因之而異。其合著是書也，不僅代表一地方之色彩，或一學派之思潮，自不待言。顧全書自始至終，俱係二人合作，與一般合著之書，各作若干部份者不同。全書綱領，由二氏共同訂定，初用於耶魯大學，嗣後乃就原有綱領，引伸而推闡之，合著成書。故吾人於其字裏行間，不難窺知二氏之共同見解。此書編著之經過，叢書主編者柯伯利氏已撮述於其序文矣。

著者於自序中嘗謂：「教育之宗旨，在引導兒童入於社會之生活，並在訓練兒童使知利用文明之工具。依據兒童之能力，使各以其最高限度努力於下列各種活動——增進健康，完成家庭責任，調整實業（經濟的生活）使受人文主義之陶冶，助長公民的興趣，豐富娛樂的生活，培養宗教的願望——即為教育之目的。」按所列六大目的，與其他教育原理之所涉及者，固大同而小異。惟又謂：「彼統制教育上之思想，釐定教育上之目的者，果有健全的教育哲學以資依據，則教育方法上之科學的控制，俱足扶助學校，促成其真正鞏固之實現；如其不然，教育哲學失之虛偽，因而擇定之教育目的，自不免陷於謬誤，則各種科學的程序，適足以增長吾人對於教育設施上之謬誤而已。」寥寥數語，不啻為過信科學方法者痛下針砭，亦即本於著者所具之調和觀念，旨在補偏救弊，折衷至當而已。

全書以根本原理為中心，共分四編，各以問題的方式，分別敘述。每編列出若干次要問題，其下又各附以若干問語，應用科學的原則，詳為解答。第一編總論教育，為全書楔子，純從適應立言。第二編以教育上之心理學為基礎，

討論教育過程。第三編以教育上之社會學的基礎分析上述之六大目的。是類目的，又從人類之主要活動分析而來，其實現也，固與教育息息相關。第四編總述學校行政問題，並闡明設學之主旨，即在實現六大目的。就全書之組織體裁而論，極合教學之用。其中問題問語之排列，於教師頗多便利，蓋能用以指導學生本忠實的態度，討論教育上之複雜問題，辨別各種標準，並使瞭然於從事教育者之一切工作，俱有確定的意義焉。故本書雖非一種理想的教科書，而其編制方法，深合學習過程，所列原理，亦俱根據於科學的討論。至於教育上理論與實際兩方面之問題，復能兼籌並顧，無所偏重，更屬難能而可貴。

趙演先生好學深思，研究教育，夙有心得。現任事於國立編譯館，公餘之暇，譯成是書，都三十餘萬言，徵序於余。余佩其用力之勤，且喜譯文之命意遣詞，力期與原書相合，而於中國情況復多顧及，殊為難能可貴。謹就感想所及，略述鄙懷。此書出版後，我國大學教育原理一學程得一良好之本國文課本，師範學校亦可用作參考書。其他一般從事教育者，尤宜人手一編，以為研究進行之助。至譯者之努力，及其對於我國教育界之貢獻，又不佞所深致欽仰，而樂為介紹者也。民國二十三年七月七日，趙邁傳序於首都立法院。

譯者序

教育原理一科，雖有人認為與「教育哲學」或「教育概論」不能劃分，但在譯者的意見，則承認這三者各具有特殊的性質。譯者以為所謂「教育哲學」，乃是站在哲學的立場上，去討論教育上幾個最基本的假定。其一，他的態度是哲學的，而非科學的；其二，他所討論的，只限於幾個最基本的假定，企圖以這幾個假定為一切教育理論的根據。「教育概論」的作用，則非常明白，牠是引導未入門的未來教師，在教育領域中，作一次短期的簡略的旅行，介紹他認識教育上的重要理論與實際。可是「教育原理」則與上列二者均不相同，牠是根據穩重的科學結果，持着理想的態度，討論教育上各種理想實施的原則。其一，牠指出實現教育目的所必須依據的原則，所以是理想的；其二，牠所指示的原則，並不是空想的，而是以科學的發見為根據，所以牠又是科學的。憑此二種性質，「教育原理」顯見牠具有最穩固的存在理由。

可是教育原理的著作，不僅在國內實屬鳳毛麟角，即在英美亦乏佳著。在中文書籍中，這樣的著作，差不多找不到一本。在美國方面，著名的有三種：一是查浦曼（Chapman）與孔次（Combs）合作的，一是陸笛格（Rudiger）所著的，一是桑戴克與蓋次（Gage）合作的。而三種之中，查孔二氏合著者出版時間，雖然較早，但其材料豐富，系統

嚴密，編制適當，議論精闢，絕不是後二者所能企及的。這並非我一個人的私見。凡有眼光的讀者，總承認這個判斷是很對的。數年來國內大學用牠作教本的很多，如武漢大學、中央大學、金陵大學都是。

但這書在中國應用，卻有一個缺點，即其立論是始終以美國社會及政治為根據的。中美同為民主政治的國家，這一點雖可相通，但社會狀況則迥然不同。所以這本書雖是一本極佳的著作，但是美國的教育原理，並非中國的教育原理。

譯者因為希望國內貧乏的出版界中有一本可用的適用的教育原理出現，所以決心把這書翻譯了，並且使牠成為一本中國的教育原理，希望牠在中國大學中是一本適用的教本。

原書的優點是極多的。第一是系統嚴密。關於此點，著者自己亦曾提到。就原書的編制而觀，讀者可知著者係先由適應的觀點說明教育的意義。繼由機體的性質及社會的性質兩方面，指出教育為何可能，為何必要。結尾則由社會的觀點說明學校的起源及其機能。而以後各編，不啻第一編的引伸與擴大。第三編由心理學的立場以討論教育的基礎，所論到的有本能、習慣的養成，語言的發展，反省的推理，人格的造成，幼稚期的延長及個別的差異。第三編則由社會學的观点決定教育的目標，他們指出健康活動、家庭活動、經濟活動、公民活動、娛樂活動、宗教活動應該為一切教育程序努力的中心，任何教育過程價值之評判，均視其能否增進此等活動或其增進效能之大小以為斷。最末一編，則討論各種教育制度對於前述六大目標的實現的機能，此外教育過程中最重要的因素，即

課程、教學法、教師、教育行政亦有精詳的討論。全書組織之精密，實是無懈可擊。

第二個優點，便是編制得宜。全書始終以問題為中心。最大的問題有二十五個。每問題之下，又分作若干小問題。末了，又附加數十個極中肯的問題，以供學生的討論。所以全書是頗能激發思想的，遠非枯燥呆板的一般教科書所能及。

第三個優點是議論精闢。全書中差不多找不出一句廢話。除開間有冗長的節引而外，句句話都非常中肯。是書雖由兩人合著，但看不出合著的痕跡，且能融和英美的教育思潮於一爐，實在是很難得的。

但因鑒於該書例證，全係採自美國，且處處就美國情況立論，故譯者採取改譯的辦法。一切外國材料不能適用者，儘行刪除，易以中國材料。且設法就中國情況立論，使讀者覺得書中所討論的，即是中國的教育原理。不過譯者學識淺薄，此種理想，未能充分達到，是譯者引以為歉的。再則因為係採用改譯辦法，所以對於原文並未逐字翻譯，但譯者自信原意是充分保留的。至若間有瑣屑的討論或引證，譯者認為無關重要的，略有刪除，但於原意並無妨礙。

此書校對抄錄工作，全由我妻陶毓英及其妹毓華擔任，暑中從事，備極辛勞，應誌一語，以表紀念，並致謝悃。

趙演序於國立編譯館一九二三，七。

本書用法

因爲本書編制的目的，卽在作教本之用，所以教師應用本書時，有幾點應該特別注意，是勿庸贅言的。

第一，本書第一編是將教育作一種廣大的觀察，並確定正式教育機關在社會上的地位。再則本篇的問題一、問題二、問題三、問題四大致包括第二編第三編及第四編所討論的範圍，所以第一編乃是全書的一個節略。本篇的目的，乃在指示學生的方向，所以學生研讀本編時，難免感到相當的困難，且覺得有點抽象。所以當他們初讀本編時，若有不了解者，教師可不必求全責備，吹毛求疵。作者以爲全書讀畢時，復鼓勵學生將第一編再讀一遍，是頗爲有效的。

第二，本書的編寫，係以二十五個重要問題爲中心，各個大問題又分爲若干小問題。這種討論方法的目的，乃在激發學生的思想！所以有些問題，範圍難免極廣，答案亦不易完備。教師對於作者，想不致有過嚴的批評吧。作者覺得這些小問題，不但足以增加討論的興趣，也是教學筆記的骨幹。

第三，有許多附加討論的問題，列在各講之末。這些問題，並不僅是教本內容的復習，而是爲篇幅所限無法討論的問題。其中有許多是作教者授該書時學生所提出者。憑藉這些問題，教者可將本書無限擴充。